

第 11 课 教育与使命



I 博学之 (Text)

The Mission of Universities

Lawrence H. Summers

Today, I speak from this podium a final time as your president. As I depart, I want to thank all of you — students, faculty, alumni and staff — with whom I have been privileged to work over these past years. Some of us have had our disagreements, but I know that which unites us transcends that which divides us.

Some things look different to me than they did five years ago. The world that today's Harvard's graduates are entering is a profoundly different one than the world administrators entered. It is a world where opportunities have never been greater for those who know how to teach children to read, or those who know how to distribute financial risk; never greater for those who understand the cell and the pixel; never greater for those who can master, and navigate between, legal codes, faith traditions, computer platforms, political viewpoints. It is also a world where some are left further and further behind — those who are not educated, those trapped in poverty and violence, those for whom equal opportunity is just a hollow phrase.

Scientific and technological advances are enabling us to comprehend the furthest reaches of the cosmos, the most basic constituents of matter, and the miracle of life. At the same time, today, the actions, and inaction, of human beings imperil not only life on the planet, but the very life of the planet. Globalization is making the world smaller, faster and richer. Still, 9/11, avian flu, and Iran remind us that a smaller, faster world is not necessarily a safer world.

Our world is bursting with knowledge, but desperately in need of wisdom. Now, when sound bites are getting shorter, when instant messages crowd out essays, and when individual lives grow more frenzied, college graduates capable of deep reflection are what our world needs.

For all these reasons I believe — and I believe even more strongly today — in the unique and irreplaceable mission of universities. Universities are where the wis-

dom we cannot afford to lose is preserved from generation to generation. Among all human institutions, universities can look beyond present norms to future possibilities, can look through current considerations to emergent opportunities.

And among universities, Harvard stands out. With its great tradition, its iconic reputation, its remarkable network of 300,000 alumni, Harvard has never had as much potential as it does now. And yet, great and proud institutions, like great and proud nations at their peak, must surmount a very real risk: that the very strength of their traditions will lead to caution, to an inward focus on prerogative and to a complacency that lets the world pass them by.

And so I say to you that our University today is at an inflection point in its history. At such a moment, there is temptation to elevate comfort and consensus over progress and clear direction, but this would be a mistake. The University's matchless resources — human, physical, financial — demand that we seize this moment with vision and boldness. To do otherwise would be a lost opportunity. We can spur great deeds that history will mark decades and even centuries from now. If Harvard can find the courage to change itself, it can change the world.

阅读导释 (Notes)

1. podium /'pəʊdɪəm/ *n.* 讲台, 表演台
2. alumni /ə'luːmnaɪ/ *n.* 校友 (alumnus的复数形式)
3. navigate /'nævɪɡeɪt/ *v.* 驾驶, 航行 (于)
4. cosmos /'kɒzməs/ *n.* 宇宙
5. constituent /kən'stɪtʃənt/ *n.* 成分, 构成部分
6. avian flu 禽流感
7. Some of us have had our disagreements, but I know that which unites us transcends that which divides us.

此句中, I know后是一个省略了连接词that的宾语从句, 从句中的两个that都是代词, which unites us和which divides us都是修饰代词that的定语从句。本句意为: 我们之间或许有意见不尽一致之时, 但我相信, 我们之间的共识远大于分歧。

大学的使命

劳伦斯·H·萨默斯

今天是我最后一次以哈佛大学校长的身份站在这个讲坛上演讲。临别之际,我向在座的同学、老师、校友和员工表示由衷的感谢。过去几年来,有机会与你们共事合作,鄙人幸莫大焉。我们之间或许有意见不尽一致之时,但我相信,我们之间的共识远大于分歧。

在我看来,现在的局势与五年前大有不同。如今哈佛的毕业生即将接触的世界,和我们这些管理人员当年所认识的世界不可同日而语。现在的社会带来的机遇是空前的。这些机遇属于那些会教孩子们读书的人,属于会理财的人,属于懂基本储存单元和像素的人,属于那些熟谙法律、传统观念、计算机平台与各种政见的人。而还有一些人则越来越落后于世界。他们没有接受教育,深陷贫困和暴力,平等与机遇对他们而言不啻是一句空话。

由于科技的进步,我们能够探索宇宙的深处、了解物质的基本构成和生命的奥妙。而与此同时,我们人类的某些作为或不作为不仅威胁到地球上生物的生存,也影响到地球本身的存亡。全球化进程使世界越来越小,节奏越来越快,人们也越来越富有。尽管如此,9·11事件、禽流感 and 伊朗问题仍然提醒我们:这绝不意味着世界越来越安全。

我们现在的时代堪称是知识爆炸的时代,但我们迫切需要的是智慧。现在,采访录音越来越短,即时信息淘汰了长篇的文章,个人生活变得狂放痴癫,这个世界尤其需要大学输出具有深切反思能力的毕业生。

基于以上原因,我坚信大学具有独特的、不可取代的使命。今天,这一信念更加坚定。大学是人类将不可或缺的知识薪火相传的殿堂。人类所有的机构中,只有大学能透过眼下的凡俗看到未来的希望,能越过当前的判断看到以后的机遇。

在众多大学中,哈佛脱颖而出。哈佛大学有光辉的传统,有显赫的声誉,有高达30万之众的校友群,它的潜力是空前的。但是,就像处于鼎盛时期容易滋生骄矜之心的大国一样,哈佛必须克服一个完全不能掉以轻心的危险因素:由于其强势的传统,它们变得谨小慎微、内斗成风、夜郎自大,终将被时代淘汰。

现在,哈佛正处于历史的转折点。此时,我们很可能变得贪图安逸、随波逐流,失去清晰的方向,但这将是个错误。哈佛大学拥有的无与伦比的人力、物力和财力资源,这要求我们必须高瞻远瞩,勇往直前,抓住历史的机遇。不这样做就会错失良机。我们能推动伟大的事业,被历史铭记,永垂不朽。如果哈佛有勇气改变自我,那么就能改变世界。

明辨之(Who's Who)

劳伦斯·H·萨默斯(Lawrence H. Summers, 1954-),美国著名经济学家,曾因研究宏观经济的成就而被授予约翰·贝茨·克拉克奖,在克林顿时期曾担任美国第71任财政部部

长。2001年起,萨默斯任哈佛大学第27任校长,并于2006年6月30日离任。本文选自他的离任致辞。

相比于1167年建立的牛津大学,以及859年于摩洛哥建立的第一所颁发文凭的大学,成立于1636年的哈佛大学似乎有些年轻。但是,考虑到第一批清教徒乘坐五月花号登上新大陆不过是在1620年11月,我们就不得不佩服他们的远见卓识。从那个时候开始,哈佛大学始终位列世界各大学前茅。哈佛大学历史上有不少著名致辞,而本篇的独特之处在于,劳伦斯是在校长岗位上辞职的,据说是因为其治校方略和个别言辞遭到教授们的反对(这本身也是大学开放自由精神的一种体现)。不过,被迫离职并不影响他在告别演说中以务实的态度表达他对大学使命的深沉思考,对世界安全的忧虑,以及对哈佛大学深切的期待与信心。致辞全文没有提到金钱和地位,也没有任何成功人士的名字,而是强调大学是凝炼智慧的地方,要培养能够对文明发展进行深切反思的人。只有大学才能运用其思想和远见,超越当下的凡俗,抓住未来的机遇。当我们某些大学把学生的工作签约率作为最主要的评价标准和办学目标时,当我们很多学子仍然把找一份好工作作为上大学的唯一任务时,这一段致辞理当让大家有所感悟和触动。当然,对大学使命的思考在英美教育史中屡见不鲜,人本、智识、精神、卓越等概念也贯穿始终。在中国,大学教育正在努力延续蔡元培、梅贻琦等大师的思想,同时在当今全球化的环境下,也在探索以西方文化之石打造中国特色之玉的道路——浏览一下最近中国几位大学校长的演讲,不难发现不同文化之间有相似的真知灼见在闪烁。

Ⅰ 审问之(Reading Comprehension)

1. What is the unique and irreplaceable mission of universities in today's world?
2. How do you understand Lawrence's remark "Among all human institutions, universities can look beyond present norms to future possibilities, can look through current considerations to emergent opportunities"?
3. What are the challenges that Harvard is facing according to Lawrence?

Ⅱ 慎思之(Critical Thinking)

1. 如今大学的毛入学率已经超过50%,那么是否所有人都应该接受大学教育呢?
2. 现在很多大学都推行“博雅教育”(liberal education),同时很多人认为这都是一些“无用”的知识,不如多考几张证书对找工作有帮助。你如何看待这个问题?

■ 笃行之 (Getting Started)

全班同学分组选出最喜欢的中国大学校长的开学/毕业或者离任致辞, 分享喜欢的原因, 并分析总结中外校长对大学教育的理解有哪些异同点。

■ 国学链接 (Sinology Hyperlink)

导读 (Warm-up)

劳伦斯·H·萨默斯的《大学的使命》让人不由得会想起春秋战国时期曾子的《大学》。《大学》名列四书之首, 开宗明义提出了“三纲”(明明德、亲民、止于至善)、“八目”(格物、致知、正心、诚意、修身、齐家、治国、平天下), 构成了一套完整的封建伦理道德的政治哲学体系, 对后来的中国社会产生了深远的影响。当然, 曾子所言“大学”与现代的大学并不是一回事, 但是昔贤的修身之道时至今日对我们仍有裨益。阅读下面的选文, 思考其对如今的大学建设有何启示。

大学

曾子

大学之道, 在明明德, 在亲民, 在止于至善。

知止而后有定, 定而后能静, 静而后能安, 安而后能虑, 虑而后能得。

物有本末, 事有终始。知所先后, 则近道矣。

古之欲明明德于天下者, 先治其国。欲治其国者, 先齐其家, 欲齐其家者, 先修其身。欲修其身者, 先正其心。欲正其心者, 先诚其意。欲诚其意者, 先致其知。致知在格物。

物格而后知至, 知至而后意诚, 意诚而后心正, 心正而后身修, 身修而后家齐, 家齐而后国治, 国治而后天下平。

自天子以至于庶人, 一是皆以修身为本。

其本乱而末治者否矣。其所厚者薄, 而其所薄者厚, 未之有也。

此谓知本, 此谓知之至也。

所谓诚其意者, 毋自欺也。如恶恶臭, 如好好色, 此之谓自谦。故君子必慎其独也。小人闲居为不善, 无所不至, 见君子而后厌然, 掩其不善, 而著其善。

人之视己, 如见其肺肝然, 则何益矣。此谓诚于中, 形于外, 故君子必慎其独也。

作者简介: 曾子(前505-前435), 名参, 字子舆, 孔子的弟子, 《论语》的整理者之一。曾子在儒学发展史乃至中华文化史上均占有重要的地位。

■ 格物致知 (Investigating)

1. 当下“就业难”成为大学生面对的问题。有人说大学毕业收入还不及农民工高，因此认为“读书无用”。你怎样看待这种观点？大学所教给我们的，除了专业知识还有什么？为什么现在国家要推行“通识教育”和“博雅教育”？你认为怎样读大学才能提高人生的境界？
2. 先秦时期，儒家仅仅是诸子百家中的一家，在秦朝甚至遭到了“焚书坑儒”的致命打击，但汉武帝后渐为统治者所接受，成为历代尊崇的“圣人之道”。结合《大学》中提出的“三纲八目”以及儒家学说的嬗变历程，讨论为什么儒家学说会登堂入室为统治者所青睐？儒学又对中国社会的发展及“大一统”中国的形成造成了什么样的影响？